CABECERA

YACIMIENTO: Santa María de Cañas (Cañas, La Rioja)
MUNICIPIO: Cañas
PROVINCIA: La Rioja
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 3254
N. INV: Santa María de Cañas (Cañas, La Rioja)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Lápida
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: LAPIDA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 224 × 113 × 31
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 1
H. MAX. LETRA: 6H x 3,5 (ancho)
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.:
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 2
FORMA: rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

a) AQUI:IAZE:DONNA:IHNA:LOPEZ:/ABA:DeSA:DE:CANNAS:FIGA:DE DON LOPE:PEREZ:DE TORQUEMADA:DE DON/NA:AL[D]UENCA:QUE FINO:/LA UIGILIA:D LAS ONZE MIL:UIRGINES:ERA DE MIL:E TREZIENTOS:E OCHENTA:E DOS:ANOS.
b) AGNUS DEI:QUI TOLL IS:PECCATA MUNDI:MISERERE:[NOBIS:ET:DA EI:REQUIEM SEMPITERNAM:AMEN]

a) Aqui iaze donna Ihoana Lopez, abadesa de Cannas, figa de don Lope Perez de Torquemada, de donna Al[d]uença, que fino la uigilia d(e) las onze mil virgines, Era de mil e trezientos e ochenta e dos an(n)os.
b) Agnus Dei qui tollis peccata mundi misere nobis et da ei requiem sempiternam, amen.

Lecturas dadas por Pereira (2015, 437).
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
Aquí yace doña Juana López, abadesa de Cañas, hija de don López Pérez de Torquemada y de doña Aldonza, que murió en la vigilia de las once mil vírgenes, en la era de mil trescientos ochenta y dos años. Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros y dale a ella el descanso eterno. Amén.

Traducción dada por S. Gómez Jiménez.
COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: Pereira (2015, 423 y 437)
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: DOS PUNTOS
LENGUA: Castellano y latín
NÚM. TEXTOS: 2
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Sobre el sepulcro aparece de nuevo un báculo abacial y, en el interior, el mismo texto de invocación al Agnus Dei. Como vemos, sigue el esquema compositivo de su antecesora (cfr. AEHTAM 3253). De esta forma, se consigue dar un sentimiento de unidad y pertenencia al colectivo. Doña Juana fue abadesa de Cañas desde el año 1332 hasta el día 20 de junio de 1344, fecha en la que se produjo su fallecimiento. Es de notar el uso de la datación por santoral y, en concreto, la alusión al culto de las Once mil Vírgenes que estaba muy extendido en la Orden Cisterciense. El texto está acompañado, al igual que en el epitafio anterior, por un friso que recorre el monumento con las armas nobiliarias de la difunta: un escudo con cuatro fajas de veros y otro con una caldera. Es hija de Lope Pérez de Torquemada y de Aldonza (Pereira 2015: 423).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura gótica mayúscula.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO: DESCONOCIDO
DATACIÓN: 20 de octubre de 1344 (siglo XIV).
CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.
CONTEXTO HALLAZGO: A la izquierda de la lauda sepulcral de doña Urraca (AEHTAM 3253) en la sala capitular del monasterio de Santa María del Salvador en Cañas. Ambas tienen el mismo formato textual.
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 3254; Moya Valgañón, J. G. (1973) Santa María de Cañas y su museo, Berceo, 85, pp. 171–185; aquí pp. 182-183. Moya Valgañón, J. G. (dir.) (1975) Inventario artístico de Logroño y su provincia, Madrid, Tomo I, Ábalos-Cellorigo, p. 285. Abad León, F. (1984) Real Monasterio de Cañas. Nueve siglos de fidelidad, Ochoa, Logroño, p. 154. Ibáñez Rodríguez, M. (2000) Monasterio de Cañas. El monasterio de la luz, León, Edilesa, p. 28. Pereira García, Irene (2015) La

epigrafía en el monacato cisterciense: el ejemplo del monasterio de Santa María de Cañas, Espacio, tiempo y forma, Serie III Historia Medieval, pp. 422-423, 435-437.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



Pereira 435

Pereira 436